

Разбор наш показал, с какою небрежностью составлен «Справочный словарь». Но такова необходимость у нас в энциклопедическом словаре, что и «Справочный словарь» приобретет издателям своим право на благодарность от многих, не имеющих под руками ни иностранных энциклопедий, ни большой библиотеки русских исторических и географических книг. Дурно делает редакция, составляя свой словарь так небрежно; но хорошо она делает, что оканчивает свое издание, не останавливаясь на первых томах, как это случилось с «Энциклопедическим лексиконом» г. Плюшара².

«ИЗ № 11 „ОТЕЧЕСТВЕННЫХ ЗАПИСОК“»

Справочный энциклопедический словарь, издающийся под редакцию А. Старчевского. Том третий. В и Г. Санктпетербург. 1854. В 8-ю д. л. 506 стр.

Долг беспристрастия обязывает нас сказать, что вышедший на днях третий том «Справочного словаря» достоинством своим несравненно выше, нежели седьмой том этого издания, о котором отдали мы отчет в 7 книжке «Отеч. Записок» нынешнего года¹. Высказать это убеждение нам очень приятно. Менее приятно то, что мы принуждены не ограничиться такою похвалою, а также объяснить источник превосходства третьего тома над седьмым. Источник этот — «Энциклопедический лексикон» г. Плюшара!

После того, как мы видели, что целая половина текста в седьмом томе «Справочного словаря» перепечатана из «Военно-энциклопедического лексикона» покойного барона Зедделера (хотя об этом и не упомянуто ни полусловом) и после того, как разбор первого тома «Справочного словаря», помещенный в свое время в нашем журнале («Отеч. Зап.» 1847 г. № 8), обнаружил огромность перепечаток в этом словаре из «Энциклопедического лексикона», мы не могли не ожидать, что в третьем томе «Справочного словаря» большая половина текста будет взята из соответствующих ему томов плюшаровского издания, которое достигло букв В и Г. Но мы никак не могли ожидать, чтоб почти весь текст третьего тома «Справочного словаря» перепечатан был из «Энциклопедического лексикона». (Само собою разумеется, что об этом также не упомянуто в нем ни одним словом.) Пределы заимствования оказались на этот раз так велики, что третий том «Справочного словаря» нельзя не назвать *беспримерным* явлением.

Для сравнения, берем IX том «Лексикона» г. Плюшара, начинающийся статьею «Варшевицкий», раскрываем третий том «Справочного словаря» на соответствующем месте алфавита (стр. 66) и просматриваем все без исключения статьи этого последнего издания, сличая их с «Энциклопедическим лексико-

ном»... Повторяем, мы не пропускаем ни одной статьи «Справочного словаря» при нашем сличении.

Варшевицкий; Варяго-Руссы; Варфоломеевская ночь; Варфоломей (апостол); Василевский; Василипотамос (Энц. Лекс, Василипотамон); Василиск; Василий Македонянин; Василий Блаженный (в Энц. Лекс. Христа ради юродивый); Василий Васильевич Темный; Василий Великий; Василий-Гавриил Иоаннович; Василий Георгиевич (Юрьевич) Косой; Василий Димитриевич; Василий Иоаннович Шуйский...

Весь этот ряд статей, идущий от 66 до 86 стр. «Справочного словаря», перепечатан из «Энциклопедического лексикона».

Далее следует статья. «Василия Блаженного церковь» (25 строк); ее мы не нашли в «Энциклоп. лексиконе».

Василь; Васильевский остров; Васильев (Алексей Иванович) — (1^{1/2} стр.) также взяты из «Энциклоп. лексикона».

Васильев (Михаил Николаевич) — один столбец, занятый формулярным списком; статья, не перепечатанная из «Энциклоп. лексикона».

Васильков — из Энциклоп. лексикона; конец статьи, содержащий в себе описание Васильковского уезда (16 строк), взят не из «Энциклоп. лексикона». *Васильчиков (Иларион Васильевич)* — формулярный список (1^{1/4} столбец), также не из «Энциклоп. лексикона».

Васильчиковы; Васко-де-Гама; Вассал; Вассиан (Косой); Вассиан (Рыло); Васыф-Эфенди; Вата; Ватерлоо; Ватерпас; Ватикан; Вато; Ваханские горы; Вахлер; Вахтанг (Вахтанг I, Вахтанг III, Вахтанг VI); Вашингтон (Георг); Вашингтон (город); Ввод во владение; Вебер; Веве; Велгабиты; Веда, Веды; Веджевуд — 15 страниц, перепечатаны из «Энциклоп. лексикона».

Везенберг — также; но окончание статьи — описание уезда (1^{1/2} столбца) прибавлено.

Везер; Везувий; Веймарское великое герцогство — также перепечатаны из «Энциклоп. лексикона»...

Остановимся на этом. Ряд статей «Справочного словаря», здесь нами означенный, занимает 40 страниц и 1^{1/2} столбца (66—107 стр.) в «Справочном словаре». Из них четыре с половиною столбца или две страницы и полстолбца не перепечатаны; остальные тридцать восемь страниц с половиною перепечатаны из «Энциклопедического лексикона»!

Однако не везде отношение цифр так неблагоприятно для самостоятельности «Справочного словаря». Развернем его на странице 201 и попробуем продолжать сличение. Мы увидим, что на 32 страницах (*Виндзор — Виртембергское королевство*) (до 233) находится не менее четырех статей, именно: *Винцингероде, Виньи, Вармо, Виртембергского герцога канал, составляющих в сложности около 5^{1/2} столбцов, не перепечатанных из «Энциклопедического лексикона».* Кроме того, к статье «*Винница*», перепечатанной

оттуда же, прибавлены 31 строка (описание уезда), так что всего не перепечатанный из «Энциклопедического лексикона» текст равняется 6 столбцам, или целым трем страницам. Наконец, нельзя не прибавить, что маленькие статьи «Виноград» и «Виноделие», занимающие немного менее одной страницы, не буквально перепечатаны, а скомпилированы из больших статей «Энциклопедического лексикона». Поэтому в числе тридцати двух страниц (201—233) находится не менее четырех страниц, не перепечатанных из «Лексикона» г. Плюшара, и не менее шести с половиною статей, над составлением которых трудилась редакция «Справочного словаря». За это, конечно, можно извинить ей то, что остальные двадцать восемь страниц сличаемого нами отрывка перепечатаны из «Энциклопедического лексикона».

Оттуда же взяты статьи: *Виндзор; Винды; Винетта; Винкельман; Винкельрид; Виннипег; Винный камень; Вино; Виноградное садоводство; Винокаменная кислота; Винтер; Винчи; Виньола; Вири; Виргилий; Виртембергский (герцог); Виртембергское королевство.*

Под перепечаткою мы здесь понимаем именно только перепечатку в строжайшем смысле, совершенно буквальную, например:

ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЙ ЛЕКСИКОН

Варшевицкий, Станислав, *Warzewizci*, один из первых основателей иезуитского ордена в Польше, родился в 1527 и происходил от знатной фамилии. Он окончил науки в Виттенберге у знаменитого Меланхтона и, пробыв у него три года, едва не пристрастился к лютеранским мнениям, и т. д.

СПРАВОЧНЫЙ СЛОВАРЬ

Варшевицкий (*Stanislaw Warzewizci*), один из первых основателей иезуитского ордена в Польше, родился в 1527 и происходил от знатной фамилии. Он окончил науки в Виртенберге у знаменитого Меланхтона и, пробыв у него три года, едва не пристрастился к лютеранским мнениям... и т. д.

Исправление ограничивается, как видите, только превращением виттенбергского университета в Виртембергское королевство... Промакх извинительный! Представим еще два или три примера:

ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЙ ЛЕКСИКОН

Василиск. Древние писатели представляли под именем *Basiliscus* et *Regulus coronatus* небольшого крылатого дракона, или змею с короною на голове, и полагали, что это животное одним взглядом или выдыхаемым из себя воздухом убивает человека и разных животных; само же истребляется, увидев себя в зеркале, и т. д.

СПРАВОЧНЫЙ СЛОВАРЬ

Василиск. Древние писатели представляли под именем *Basiliscus* et *Regulus coronatus* небольшого крылатого дракона, или змею с хохлом на голове, и полагали, что это животное одним взглядом или выдыхаемым из себя воздухом убивает человека и разных животных; само же истребляется, увидев себя в зеркале, и т. д.

Вассиан. Рыло, архиепископ Ростовский, имя неразлучное с памятью освобождения России от

Вассиан (Рыло), архиепископ Ростовский, имя неразлучное с памятью освобождения России от

Монголов. Вассиан становится известен в летописях в сане игумена, и т. д.

Ватерлоо. Сражение при Ватерлоо (18 июля нов. стиля 1815) Пруссакки называют сражением при Бель-Аллиансе, а Французы при Мон-Сен-Жане. После победы над Блюхером при Линьи Наполеон, и т. д.

Монголов. Вассиан становится известен в летописях в сане игумена, и т. д.

Ватерлоо. Сражение при Ватерлоо (18 июля нов. стиля 1815) Пруссакки называют сражением при Бель-Аллиансе, а Французы при Мон-Сен-Жане. После победы над Блюхером при Линьи Наполеон, и т. д.

Нет никакого сомнения, что третий том «Справочного словаря», составив таким образом 450 или 475 страниц (из 506 своих страниц) посредством перепечатки из «Энциклопедического лексикона», мог бы гордиться многими прекрасными статьями, если б они в нем не были искажены произвольными сокращениями, отнимающими часто всякий смысл у рассказа или описания. В пример этой порчи укажем на все превосходные статьи по русской истории, написанные для «Энциклоп. лексикона» Д. И. Языковым. Без всякого внимания сокращенные до третьей или четвертой части своего первоначального объема, они лишились в «Справочном словаре» связности рассказа, а часто и исторической верности.

Нельзя не заметить, однакож, что, кроме вычеркивания, «Справ. словарь» оставляет в перепечатываемых статьях все неизменным. Он даже не осмеливается прикасаться к цифрам народонаселения и т. п. в географических статьях. Поэтому продолжает он в 1854 году считать в Виртембергском королевстве 1,587,444 жителей, как считал за 17 лет пред сим X том «Энциклопедического лексикона», изданный в 1837 году, хотя не далее, как в «Месяцослове на 1854 год» мог бы «Справочный словарь» легко найти другую цифру; точно так же продолжает он показывать по своему оригиналу 1837 года нынешнее число жителей в русских городах (хотя современные числа мог бы найти он в том же «Месяцослове на 1854 год»), продолжает выставлять число фабрик, заводов и т. д., какое было в 1837 году, хотя оно с того времени в большей части уездов наших удвоилось и утроилось. После этого неудивительно, если биография всех современных государственных людей останавливается в «Справочном словаре» на 1835 году, как остановилась в «Энциклопедическом лексиконе». После этого мы были вправе удивиться, найдя в статье «Веллингтон» указание, что этот полководец скончался. Это единственное сведение, какое «Справочный словарь» имеет о нем, как и о всех других современниках с 1835 года.

Но, почерпая весь свой состав из «Энциклопедического лексикона», третий том «Справочного словаря» выбирает статьи издания г. Плюшара для перепечатки очень неудачно. Так, например, заимствовав из X тома «Энциклопедического лексико-

кона» около ста статей, «Справочный словарь» помещает маловажные: *Вестерес* (шведский город), *Вика* (кормовая трава), *Вилла-Адриана*, *Вильгельмге* (увеселительный замок в Гессене), *Вильямс* (английская писательница, «издавшая на английском языке книжку стихотворений») и т. д. и не почитает достойными помещения следующие статьи: *Вестерботния*, *Вестрис*, *Ветурия* (мать Кориолана), *Вефиль*, *Визирь* (!), *Викрамидития*, *Вильгардуэн*, *Виллар*, *Вильнев* (французский адмирал, начальствовавший флотом при Трафальгаре!), *Винцентий* или *Венсен де Поль* (!), *Виргиния* (! римлянка), *Виргиния* (! штат Северной Америки), *Вирсавия* (жена Урии), *Вителлий* (!), *Витербо*, *Витигес*, *Виттория* (! битва при Виттории), *Виченца*, *Вифезда* (!), *Вифсаида*, *Виаса* (автор Магабхараты) и множество других не менее важных... Нельзя не сказать, что половина заимствованных статей маловажна, а половина важнейших оставлена без внимания.

В заключение можем только повторить, что III том «Справочного словаря», перепечатавший девятнадцать двадцатых частей своего текста из одного издания, столь общеизвестного, как «Энциклопедический лексикон», явление очень странное...

«ИЗ № 12 „ОТЕЧЕСТВЕННЫХ ЗАПИСОК“»

Песни разных народов. Перевод Н. Берга. Москва 1854.
В 8-ю д. л. XXXII и 556 стр.¹

На первый взгляд книга г. Берга поражает своею огромностью: формат ее более формата «Отечественных Записок», толщина равняется двум книжкам толстого журнала, соединенным вместе; но едва развернете «Песни разных народов», как увидите, что массивность издания—чисто внешняя, кажущаяся—заметьте, что, при меньшей щедрости на белую бумагу, все песни, переведенные г. Бергом, удобно могли бы поместиться в очень небольшом томике. Огромность придается изданию отчасти широтою полей вокруг маленькой страницы текста, отчасти тем, что каждое отделение книги (а их в книге двадцать пять) отделяется от предыдущего и следующего несколькими листами заглавий, примечаний (ограничивающихся двумя-тремя строками и, однакож, занимающих особенный лист), ссылок и указаний (такого же объема), отчасти, наконец, тем, что г. Берг вместе с своими переводами напечатал и текст переведенных им песен.

Мы говорим прежде всего о наружном виде книги г. Берга потому, что в предприятиях подобного рода величина заслуги тесно связана не только с удачным исполнением, но и с общирностью труда. Перевесть сотни народных песен, выбрав из поэзии каждого народа столько и таких характеристичных песен,